



DOI 10.22363/2618-897X-2021-18-3-310-315

Тезисы

Преподавание русского языка как иностранного в высших учебных заведениях Республики Беларусь в условиях близкородственного билингвизма

С.А. Гринберг

Учреждение образования «Витебская ордена «Знак Почета»
государственная академия ветеринарной медицины»
Республика Беларусь, 210026, г. Витебск, ул. 1-я Доватора, 7/11

Аннотация. Языковая ситуация в Беларуси находится в зоне пристального внимания современных лингвистов на протяжении нескольких десятилетий. Белорусско-русское языковое взаимодействие представляет собой особый вид билингвизма, имеющий специфические черты в силу общности судеб белорусского и русского народов, генетического родства, близости языковых систем. В Беларуси процессы порождения и восприятия русскоязычного текста протекают в условиях несбалансированного двуязычия. В результате одна языковая система вступает в контакт с другой, порождая *интерференцию*. Серьезной проблемой в Беларуси является и стихийно русифицированный вариант белорусского языка — *трасянка*. Автор поставил перед собой цель — определить основные проблемы языковой адаптации иностранных учащихся в условиях белорусско-русского билингвизма. Обучаясь в Беларуси на русском языке, иностранные студенты сталкиваются с текстами на белорусском языке, с разговорной речью и, естественно, используют отдельные слова, термины, названия на белорусском языке. При этом иностранные студенты не испытывают особых коммуникативных трудностей от незнания белорусского языка. Однако перед преподавателем русского языка как иностранного стоит другая, особая задача — обеспечить на занятиях гармоничное сочетание между культурой изучаемого языка (русского), культурой страны пребывания (Беларусь) и национальной культурой обучающегося.

Ключевые слова: белорусско-русский билингвизм, близкородственное языковое взаимодействие, интерференция, языковая адаптация, культурно-этническое двуязычие, межкультурная коммуникация

История статьи:

Дата поступления в редакцию: 25.04.2021

Дата принятия к печати: 25.06.2021

Модератор: У.М. Бахтикиреева

© Гринберг С.А., 2021



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Конфликт интересов: отсутствует

Для цитирования:

Гринберг С.А. Преподавание русского языка как иностранного в высших учебных заведениях Республики Беларусь в условиях близкородственного билингвизма // Полилингвистическая и транскультурные практики. 2021. Т. 18. № 3. С. 310—315. DOI 10.22363/2618-897X-2021-18-3-310-315

Abstracts

Russian as a Foreign Language Teaching in a Higher Educational Establishment of the Republic of Belarus in Conditions of Closely Related Bilingualism

S.A. Grinberg

Vitebsk State Academy of Veterinary Medicine
7/11 Dovatora St., Vitebsk, 210026, Republic of Belarus

Abstract. The study relevance is caused by the special language situation in Belarus which is in close attention of modern linguists for several decades. Russian-Belarusian languages interaction is a special type of bilingualism which has specific features due to the common fate of the Belarusian and Russian people, genetic relationship, and language systems kinship. In Belarus the processes of generation and perception of the text in Russian language take place against a special psychological background of the Belarusian language system which creates the effect of the so-called unbalanced bilingualism. As a result one language system comes into contact with another causing interference. A serious problem in Belarus is the spontaneously russified version of the Belarusian language — Trasyanka. The goal of author is to identify the main problems of foreign students' language adaptation in conditions of Belarusian-Russian bilingualism. Studying Russian in Belarus foreign students have to deal with texts in the Belarusian language, with colloquial speech and, of course, use words, terms, names in the Belarusian language. The author comes to the conclusion that foreign students do not experience any special communication difficulties from the Belarusian language unfamiliarity. The teacher of Russian as a foreign language, however, has a different, special task — to ensure a harmony among the culture of the language being studied (Russian), the culture of the host country (Belarus) and the national culture of the student.

Key words: Belarusian-Russian bilingualism, closely related language interaction, interference, language adaptation, cultural and ethnic bilingualism, intercultural communication

Article history:

Received: 25.04.2021

Accepted: 25.06.2021

Moderator: U.M. Bakhtikireeva

Conflict of interests: none

For citation:

Grinberg, S.A. 2021. “Russian as a Foreign Language Teaching in a Higher Educational Establishment of the Republic of Belarus in Conditions of Closely Related Bilingualism”. *Polylinguality and Transcultural Practices*, 18 (3), 310—315. DOI 10.22363/2618-897X-2021-18-3-310-315

Введение

На современном этапе развития лингвистической науки стало окончательно ясно, что язык — это особая система, изучать которую нужно не только «в самом себе и для себя», но и как часть среды, в которой живет и действует человек. Республика Беларусь является многонациональным государством. На протяжении многих столетий здесь наблюдается пересечение нескольких культур, наличие носителей разных языков и представителей различных религий. Как справедливо отмечает В.А. Маслова, белорусская ментальность — «это самобытный и уникальный синтез язычества и христианства, православия и католичества, западноевропейского и восточного, славянского и советского» [1. С. 41].

Языковая ситуация в Беларуси находится в зоне пристального внимания современных исследователей на протяжении нескольких десятилетий. В конце XX — начале XXI века изучением данной проблемы занимались А.А. Гируцкий, А.А. Важник, С.Н. Запрудский, В.И. Ивченков, И.В. Калита, М.И. Конюшкевич, Ю.Б. Коряков, А.А. Лукашанец, А.Е. Михневич, Н.Б. Мечковская, А.И. Наркевич, Т.Р. Рамза, И.С. Ровдо, М.Е. Тикоцкий и др.

Согласно ст. 17 Конституции Республики Беларусь, государственными языками в республике являются белорусский и русский. Белорусско-русское языковое взаимодействие представляет собой особый вид билингвизма, имеющий специфические черты в силу общности судеб белорусского и русского народов, генетического родства, близости языковых систем: одна языковая система вступает в контакт с другой, порождая *интерференцию*. В условиях белорусско-русского двуязычия, безусловно, интерференция — важная проблема культуры речи. В результате общности происхождения русского и белорусского языков, постоянного их контактирования на всех уровнях языковых систем развиваются сходные черты, что, в свою очередь, порождает специфические проблемы культурно-речевого характера. Интерференция в речи белорусов проявляется практически на всех языковых уровнях: фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом, словообразовательном. Наиболее заметна интерференция в фонетике и лексике. Так, отсутствие качественной редукции гласных, характерное «яканье» вместо литературного «иканья», *г* фрикативное, особое интонирование фразы образуют белорусский акцент у билингвов, говорящих на русском языке. Даже в морфологии, которая более устойчива в языке, встречается интерференция: неправильный для русского языка род существительных (*собака спал*), число (*двери* по аналогии с белорусским языком употребляются только во множественном числе и др.).

Для белорусско-русского билингвизма характерны отступления от синтаксических норм литературного языка, также связанные с интерференцией, в частности, нарушение норм глагольного и именного управления, так как многие рус-

ские словосочетания с управлением не совпадают с эквивалентными им белорусскими: *прислониться к чему — прыперціся да чаго — прислониться до чего, присмотреться к чему — прыгледзецца да чаго — присмотреться до чего, подгот- виться к чему — падрыхтавацца да чаго — подготовиться до чего* и т.д. [2. С. 70–73].

Еще одна особенность русского языка в Беларуси — возникновение *трасянки* — различных промежуточных форм между белорусской и украинской, польской, русской речью — в основном ближе к русскому, но хранящих некоторые фонетические, грамматические и лексические свойства белорусского языка. В переводе с белорусского «трасянка» буквально означает «низкокачественное сено», когда крестьяне наспех смешивают, перетрясывают (бел. «трасуць») свежескошенную траву с сеном. По данным исследовательского проекта «Трасянка в Беларуси — смешанный код как продукт белорусско-русского языкового контакта», в настоящее время именно смешанная речь имеет более широкое распространение в республике, чем многие предполагают [3. С. 62–78].

Обсуждение

Республика Беларусь осуществляет последовательную политику, направленную на привлечение иностранцев в отечественные учреждения высшего образования. Согласно данным Национального статистического комитета Республики Беларусь, в 2019/2020 учебном году в вузах Республики Беларусь обучалось 18,4 тыс. иностранных студентов, из них более 9 тыс. — из Туркменистана, 1439 — из России, 1435 — из Китая (<https://www.belstat.gov.by/>). Высшее образование в республике также получают студенты из Индии, Шри-Ланки, Ливана, Таджикистана, Узбекистана, Украины и др.

Обучение иностранных студентов на русском языке в Беларуси тесно связано с внеязыковой действительностью, обществом, цивилизацией, культурой. Иностранные граждане, обучающиеся в Беларуси, получают высшее образование на неродном языке в условиях неродной социокультурной среды. Попадая в Беларусь, иностранные студенты оказываются в уникальной ситуации культурно-этнического двуязычия, когда язык титульной нации (белорусский) функционально слабее языка соседнего государства (русского). Причина такой ситуации как в историческом прошлом, так и в экономической, политической, социально-культурной сферах.

На занятиях РКИ преподаватели сталкиваются не только с проблемами грамматики, исправления ошибок учащихся, но и с многочисленными вопросами, касающимися правильности того или иного услышанного оборота речи, непонятного, но часто встречающегося слова, точности ударения. К основным факторам, влияющим на возникновение подобных проблем, можно отнести такие, как язык СМИ, сленговая речь молодежи, язык политико-административного аппарата, язык интеллигенции, а порой и не совсем соответствующая грамматическим нормам речь преподавателей-предметников.

В последнее время особую актуальность приобретает изучение межкультурной адаптации как сложного процесса, благодаря которому достигается совместимость человека с новой культурной средой. На процесс адаптации иностранных сту-

дентов оказывают влияние различные факторы — степень удаленности двух культур (родной и новой), климат, географическое положение чужой страны, состав студенческой группы (многонациональная или мононациональная) и т.д.

Пройдя начальный этап языковой адаптации в Беларуси, иностранные студенты включаются в реальную языковую ситуацию. При этом особых коммуникативных трудностей от незнания белорусского языка в условиях близкородственного билингвизма они не испытывают. Однако им приходится сталкиваться с текстами на белорусском языке, с разговорной речью и, естественно, использовать отдельные слова, термины, названия на белорусском языке. Примером могут служить: общеупотребительная лексика (*бульба* (картошка), *хата* (дом), *хлопец* (парень), *бацька* (отец), *грошы* (деньги), *трохі* (немного), *няхай* (пусть) и др.); формулы речевого этикета (*дзякуй* (спасибо), *калі ласка* (пожалуйста), *прабач* (извини), *не* (нет) и др.); названия документов (*заликовая кніжка* (зачетная книжка), *дыплом* (диплом), *пасведчанне* (свидетельство), *падзяка* (благодарность), *аб'ява* (объявление) и т.п.).

Названия некоторых торговых, учебных и других учреждений также пишутся по-белорусски («Беларуская дзяржаўная акадэмія ветэрынарнай медыцыны», «Віцебскі дзяржаўны ўніверсітэт імя П.М. Машэрава», кафе «Батькова хата», кафе «Бульбяная», кафе «Ля Ратушы», бистро «Хутка. Смачна», аптека «Добрыя лекі», Чыгуначны вакзал, «Белпошта», «Белсаюздрук» и др.).

Пользуясь общественным транспортом, иностранные студенты могут услышать: «Увага!», «Асцярожна, дзверы зачыняюцца!», «Наступны прыпынак...»

Здесь следует отнести и топонимы: названия улиц (плошча Перамогі, плошча Незалежнасці, вуліца Авіяцыйная, вуліца Змітрака Бядулі, вуліца Янкі Купалы и т.п.), населенных пунктов (Вярхоўе, Дрысвяты, Старынавічы, Докшыцы, Віраўля, Дабрамыслі, Пагост, Машканы и др.).

Отдельно следует остановиться на безэквивалентной лексике, которая является показателем уникальности, национального своеобразия языкового сознания народа. Безэквивалентная лексика — интересное, однако недостаточно исследованное языковое явление. В ней заложены важные коммуникативные и изобразительные возможности языковой культуры. Именно на лексическом уровне наиболее ярко проявляются черты национальной специфики, национальное «лицо» любого языка. Это и белорусские обряды (Дажынкi, Талака, Грамніцы), и традиционные праздники (Купалле, Дзяды, Радаўніца), и названия белорусских блюд (дранікі, крамбамбуля, збіцень, шкваркі, мачанка, кулага).

Русский язык в Беларуси также имеет свою систему прецедентных названий (ключевых имен культуры): Францыск Скарына, Максім Багдановіч, Янка Купала, Якуб Колас, Ефрасіння Полацкая. За пределами республики они неизвестны, тогда как жителю Беларуси хорошо знакомы.

Заклучение

Очевидно, что учебные материалы для занятий РКИ в высших учебных заведениях Беларуси не должны ограничиваться сугубо узкими языковыми целями. Хорошо, когда объем учебного материала позволяет ввести, к примеру, в про-

грамму РКИ курс страноведения, однако в условиях неязыкового вуза такое едва ли возможно. В этой связи социокультурную информацию можно и нужно, как нам представляется, вводить в специально подобранные, адаптированные, интересные современному студенту тексты. Целью введения такого материала является приобщение иностранных учащихся к белорусской культуре, формирование социокультурной компетенции, национально-лингвокультурного полилога в межкультурной коммуникации. Диалог культур предполагает взаимное постижение образов сознания носителей другой культуры. В этом плане у каждого этноса свои стереотипы. В сознании носителей одного языка возникает определенная языковая картина, сквозь призму которой человек видит окружающий мир. Эта картина отражает коллективную философию.

Как справедливо утверждает С.Г. Тер-Минасова, «каждый урок иностранного языка — это перекресток культур, это практика межкультурной коммуникации, потому что каждое слово отражает иностранный мир и иностранную культуру: за каждым словом стоит обусловленное национальным сознанием представление о мире» [4. С. 25].

Список литературы

1. *Маслова В.А.* Homo lingualis в культуре. Витебск, УО «ВГУ им. П. М. Машерова, 2004.
2. *Вешторт Г.Ф.* Смешанные формы речи // Типология двуязычия и многоязычия в Беларуси. Минск, 1999.
3. *Хентшель Г.* Языковая ситуация в Беларуси: мнение белорусов о распространенности языков в стране // Социология. 2011. № 4. С. 62—78.
4. *Тер-Минасова С.Г.* Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000.

References

1. Maslova, V.A. 2004. Homo lingualis v kul'ture. Vitebsk: UO «VGU im. P.M. Masherova. Print. (In Russ.)
2. Veshtort, G.F. 1999. "Smeshannye formy rechi". In Tipologija dvujazychija i mnogojazychija v Belarusi. Minsk. Print. (In Russ.)
3. Hentshel', G. 2011. "Jazykovaja situacija v Belarusi: mnenie belorusov o rasprostranennosti jazykov v strane". Sociologija 4: 62—78. Print. (In Russ.)
4. Ter-Minasova, S.G. 2000. Jazyk i mezhkul'turnaja komunikacija. Moscow: Slovo. Print. (In Russ.)

Сведения об авторе:

Гринберг Светлана Александровна — кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков Учреждения образования «Витебская ордена «Знак Почета» государственная академия ветеринарной медицины». E-mail: s_grinberg@mail.ru.

Bio Notes:

Svetlana A. Grinberg is a PhD in Philological Sciences, head of the Department of Foreign Languages, Associate Professor of the Vitebsk State Academy of Veterinary Medicine. E-mail: s_grinberg@mail.ru.